

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Н.К. Рябцева

**ПРИКЛАДНЫЕ
ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

Лингвистический аспект

Учебное пособие

4-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2018

УДК 81.161.1'25(075.8)

ББК 81.411.2-8я73

P98

Рецензенты:

чл.-корр. РАН, д-р филол. наук, проф. *В.А. Плунгян*;

канд. филол. наук *М.А. Петрова*

Рябцева Н.К.

P98 Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н.К. Рябцева. — 4-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2018. — 224 с.

ISBN 978-5-9765-1070-8

В книге раскрываются принципы использования современных знаний о языке в дидактике и методике преподавания перевода как профессиональной деятельности. Особо выделяется роль качественного лингвистического комментария в объяснении переводческих проблем, переводческих решений и формировании профессионального, творческого переводческого мышления. Формулируются рекомендации по лингвистической подготовке преподавателей перевода и содержанию соответствующей образовательной программы.

Для преподавателей перевода и иностранного языка, для переводчиков-студентов, аспирантов и докторантов, а также лингвистов, филологов, литературоведов, культурологов, философов, психологов и социологов.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.2Рус-7-923

Учебное издание

Рябцева Надежда Константиновна

ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Лингвистический аспект

Учебное пособие

Подписано к выпуску 11.07.2017.

Электронное издание для распространения через Интернет.

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бултерова, д. 17-Б, комн. 324.

Тел./факс: (495) 334-82-65; тел. (495) 336-03-11.

E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru

ISBN 978-5-9765-1070-8

© Рябцева Н.К., 2013

© Издательство «ФЛИНТА», 2013

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
-------------------	---

Часть I. СТЕРЕОТИПНОСТЬ И ТВОРЧЕСТВО В ПЕРЕВОДЕ: Методический аспект

1. Постановка проблемы. Переводоведение и лингвистика.	
Прикладной аспект	11
Современное состояние переводоведческих знаний	11
Актуальные прикладные проблемы современного переводоведения.	
Практические <i>Примеры 1, 2</i> : вопросы комментирования	13
Сущность современных терминологических проблем	
переводоведения	18
2. Лингвистические основы описания перевода	21
Из истории вопроса: Прикладные проблемы отечественного	
переводоведения и модель «Смысл — Текст»	21
Набор исходных понятий о семантике языка: Металингвистическая	
интерпретация <i>Примеров 1, 2</i>	26
Краткое системное представление лингвистических знаний	
о языке	30
Лингвистические принципы описания перевода	34
Исходные лингвистические понятия в описании межъязыковой	
ситуации	36
Принципы описания творческого переводческого мышления	39
Главные / исходные переводческие проблемы	41
3. Творческое мышление и перевод. Когнитивный аспект	43
Два подхода к мыслительным процессам	44
Активное понимание памяти: Генерация оригинальных решений	
и профессиональное мышление	47
Творческое мышление и активация слабых связей	49
Структурно-активационная теория мышления	52
Творческое мышление и переводческая компетенция	55
Переводческая компетенция и родной язык	56

4. Металингвистические знания о языке и межъязыковой коммуникации	57
Металингвистические декларативные знания о языке и их использование	58
Металингвистические процедурные знания о языке и их использование: Объяснение и оценка переводческого решения: <i>Пример 1</i>	59
Дополнительная информация и проблемы перевода: Лингвистический комментарий переводческого решения: <i>Пример 2</i>	61
5. Стереотипное и творческое в переводческом мышлении (на Примерах 1, 2, 3)	64

Часть II. МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ И ПЕРЕВОД: Металингвистический аспект

1. Лингвистические проблемы описания межъязыковых соответствий	68
Лингвистика и переводоведение	68
Сущность естественного языка и асимметрия его устройства	69
Устройство языка, языковая способность и асимметрия межъязыковых соответствий	70
2. Лингвоспецифичность лексической семантики	74
Межъязыковая асимметрия на уровне словаря: <i>Пример 4</i>	74
Словарь в языке и в переводе: Типы и виды значений слова	76
Особенности описания лексической семантики в модели «Смысл — Текст»	79
Значение слова и двуязычный словарь: <i>Пример 5</i>	82
3. Лингвоспецифичность сочетаемости и идиоматичности в языке и речи	89
Идиоматичность в языке и речи	89
Лингвистические знания как основа переводческого решения	91
Словарный vs контекстуальный эквивалент слова	93
4. Межъязыковая идиоматичность	96
Типы и виды идиоматичных конструкций: Фраземы	104
Лексико-функциональные глаголы и их роль в формировании фразем	106

Интенсификаторы и их роль в формировании фразем	112
Идиоматичность как общелингвистическая проблема	114
Коллокации и компьютерные технологии их выявления	115
Словари сочетаемости	116
Многозначность языка и идиоматичность речи	118
Идиоматичность и многозначность в переводе научно-технических текстов	121
5. Асимметрия межъязыковой коммуникации	123
Асимметрия межъязыковых соответствий и отражение в переводе концептуальной информации: <i>Пример 6</i>	125
Типы и виды межъязыковых соответствий	128

Часть III. ТЕХНИКИ, ПРИЕМЫ И ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА (по Питеру Ньюмарку): Дидактический аспект

1. Концепция перевода П. Ньюмарка и ее теоретическое и практическое значение	133
2. Особенности концепции перевода П. Ньюмарка: Переводческие техники	136
Техника выделения авторских текстов и особенности их перевода	139
Техника разграничения художественных жанров	143
Техника визуализации содержания и формы текста	145
Техника выделения и перевода ключевых слов	146
Техника распознавания и перевода символов и культурных реалий	148
Техника интенсификации (over-translation) и де-интенсификации значения (under-translation)	150
Совмещение переводческих техник	153
Техника распознавания и восстановления сокращений и эллипсиса: Компрессия в переводе	153
Техника распознавания и перевода иронии	154
Техника распознавания и перевода широкозначной лексики	155
Истина и правда в переводе: техника проявления моральной ответственности	156
Техники освоения устройства языка и обучения иностранному языку и переводу	157
Переводческие техники освоения устройства языка	159

3. Взаимодействие переводоведения и лингвистики	162
Перевод и словарь	162
Грамматическая терминология и перевод	164
Семантика и перевод	166
Перевод и творчество	168
Перевод и особенности языка художественных произведений	171
Трудности и проблемы художественного перевода	173
Критика традиционной теории перевода	177
Перевод и культура: практические проблемы	179
4. Концепция преподавания перевода П. Ньюмарка	
и ее теоретическое и практическое значение	181
Исходные положения	183
Исходные методологические установки	184
Основные принципы организации занятия по переводу	186
Основные принципы переводческого анализа текста и приемы его перевода	188
Трудности в переводе и принципы их решения	192
«Переводческие ловушки»	195
Принципы и техники формирования чувства языка	201
Справочная литература	204
Теория перевода и преподавание	207
5. Основные и дополнительные цели перевода, его преподавания	
и изучения	209
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	211
ПРИЛОЖЕНИЕ	219
Литература	220